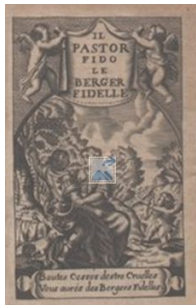


Cieco Amor (Giovanni Battista Guarini)

Cieco Amor non ti cred'io, ma fai cieco 'l desio di chi ti crede; che, s'hai pur poca vista, hai minor fede. Cieco, oh no mi tenti invano, e per girti lontano ecco m'allargo: che così cieco ancor vedi più d'Argo, così cieco m'annodasti, e cieco m'ingannasti, or che vo sciolto, se ti credessi più, sarei ben stolto. Fuggi, e scherza pur se sai, già non sara' tu mai, che 'n te mi fidi: perché non sai scherzar se non ancidi. Ma tu, pur perfido cieco mi chiami a scherzar teco, ed ecco scherzo, e col piè fuggo, e con la man ti sferzo. E corro, e ti percoto, e tu t'aggiri a voto. Ti pungo ad ora ad ora, né tu mi prendi ancora o cieco Amore, perché libero ho 'l core. Sciolto cor fa piè fugace: o lusinghier fallace ancor m'alletti a' tuoi vezzi mentiti, a' tuo' diletta? E pur di nuovo i' riedo, e giro, e fuggo, e siedo, e torno, e non mi prendi, e sempre invan m'attendi. Oh cieco Amore, perché libero ho il core.

Mira nume trionfante, a cui dà il mondo amante empio tributo, eccol oggi deriso, eccol battuto. Siccome ai rai del sole cieca nottola suole, c'ha mille augei d'intorno, che le fan guerra, e scorno, ed ella picchia col becco invano, e s'erger, e si rannicchia: così se' tu beffato, Amore in ogni lato, chi 'l tergo, e chi le gotte ti stimola, e percote. E poco vale; perché stendi gli artigli, o batti l'ale. Gioco dolce ha pania amara, e ben l'impara augel, che vi s'invesca. Non sa fuggir Amor chi seco tresca.



Battista Guarini

Die Lieb ist geblendet/ O fälschliche Sachen! Dis weiß ich/ die Liebe denkt Blinde zu machen; Doch soll ich nach meinem Befindnisse sprechen: Es wird dir mehr Glaube als Auge gebrechen/ Du wirst mich durch Blindheit gewiß nicht verführen/ Ich musste geblendet die Freiheit verlieren: Itzt wieder entbunden/ dir Glauben zu geben/ Das wäre der Narrheit zu Dienste zu leben. Lauff/ scherzte und spiele nach deinem Belieben/ Ich werde nicht ferner ins Hertz getrieben/ Ich kenne dein Spielen/ Ich kenne dein Schertzen/ Du kützelst die Geister und tötest die Herzen. O blinde Augen! O falsche von Herten! Du rufst mich und lockst mich mit dir sitzt zu schertzen: Betrachte/ wie ich mich zum Spielen sitz schicke/ Dich Schlag ich mit Händen und lauffe zurücke/ Ich ruf dich und zupff dich/ ich bin dir entgangen; Du trachtest vergebens noch wieder zu fangen: Verblendete Liebe/ vergeben Beginnen/ Ich führe befreyte Geister und Sinnen. Die Freiheit der Sinnen gibt Flüge den Füßen: Es wird mich dein Netze nicht ferner beschliessen; Du wirst mich nicht ferner in Dienstbarkeit rücken/ Mit gleissenden Worten und schmeichelnden Tücken. Doch tritt ich dir nahe/ ich kann es nicht lassen/ Bald komm ich/ bald weich ich: Kannst mich nicht fassen? Verblendete Liebe/ Vergeben Beginnen! Ich führe befreite Geister und Sinnen. Du fliegende Gottheit/ Die Liebe genennet/ Der ieder Verliebter sich zinsbar bekennet; Wie wirst doch dieses wohl können vertragen; Itzt bistu gehönet/ itzt bistu geschlagen/ Gleichwie sich die Eule bey Tage geblendet/ Mit Vögeln umschlossen/ verdrehet und wendet: So lästu/ O Liebe/ dich lächerlich schmeissen; Es kann dich kein Flügel des Schimpfes entreissen. Doch pfelet das Spielen auch Seufzer zu treiben/ Manch Vogel beginnt hier kleben zu bleiben/ Denn wer sich der Liebe will gänzlich entreissen/ Der muß sich mit ihr nicht zu spielen befeissen.

Der getreue Schäfer; Guarini, Battista, Breslau 1689

Giovanni Battista Guarini (* 1538 in Ferrara; † 1612 in Venedig)

war ein italienischer Dichter. Von Guarinis poetischen Werken ist seine **Schäferdichtung „Il pastor fido“**, die vorzüglichste aller Nachahmungen des „Aminta“ von Torquato Tasso, am berühmtesten geworden. Es wurde zuerst 1585 in Turin zur Vermählung Karl Emanuels, Herzogs von Savoyen, mit Katharina von Österreich, Philipps III. Schwester, aufgeführt, aber erst 1590 in Venedig gedruckt. Als Drama nicht wirklich überragend, hat das Stück einzelne große Schönheiten und zeichnet sich namentlich durch die Eleganz der Sprache und des Versbaues aus. Es hat stets zu den Lieblingsdichtungen der Italiener gehört und ist außerordentlich oft (auch außerhalb Italiens) gedruckt.

Veri diletta

Veri diletta Quà giù non regnano L'erbe e i fioretti Virtù n' insegnano Voli pensiero Al sommo impero Dov' ammirabile Bellezz'è stabile.

Aure volanti (Due damigelle)

Aure volanti, augei canori Fonti stillanti, grazie ed amori, Quinci d'intorno, Fate più chiar' il sol, più lieto il giorno.

Tre damigelle

Antri gelati fulgido sole Erbosi prati, gigli e viole Quinci d'intorno, fate più chiar' il sol, più lieto il giorno.

Occhi belli, occhi sereni

Occhi belli, occhi sereni, Vita sol de la mia vita, Il vedervi ogn' ora pieni Di beltà somma infinita, Accendete a questo core Un soave e dolce ardore. Occhi belli, occhi amorosi, Gioia sol de la mia gioia, Il vedervi sì vezzosi Fate ognor ch'io viva e moia In dolcezza et in contento, Fuor d'affanno e di tormento. Occhi belli, occhi leggiadri Luce sol de la mia luce, L'esser voi de l'alma ladri Il contrario me n'adduce: Ché, credendo di dar morte, Date vita in miglior sorte .

O primavera gioventù dell'anno

(Giovanni Battista Guarini) - parte prima, seconda e terza

O primavera, gioventù de l'anno, bella madre di fiori, d'erbe novelle e di novelli amori, tu torni ben, ma teco non tornano i sereni e fortunati di de le mie gioie; Tu torni ben, tu torni, ma teco altro non torna che del perduto mio caro tesoro la rimembranza misera e dolente. Tu quella se', tu quella ch'eri pur dianzi sì vezzosa e bella; ma non son io già quel ch'un tempo fui sì caro agli occhi altrui.

O dolcezz' amarissime d'amore, Quant'è più duro perdervi che mai Non v'aver o provate o possedute! Come saria l'amar felice stato, Se'l già goduto ben non si perdesse O quand'egli si perde Ogni memoria ancora del dileguato ben Si dileguasse.

Ma se le mie speranz'oggi non sono Com'è l'usato lor di fragil vetro O se maggior del vero non fa la speme il desiar soverchio Qui pur vedrò colei, Ch'è'l sol degl'occhi miei.

Wahre Vergnügen herrschen hier unten nicht; die Kräuter und Blümlein lehren keine Tugend. Möge der Gedanke zur höchsten Herrschaft fliegen, wo bewundernswerte Schönheit ewig währt.

Fliegende Lüfte, singende Vögel, brausende Ströme, Reize und Liebschaften hier rundherum, ihr macht die Sonne heller und den Tag glücklicher. Eisige Grotten, sengende Sonne, grasige Wiesen, Lilien und Veilchen hier rundherum, ihr macht die Sonne heller und den Tag glücklicher.

Schöne Augen, anmutige Augen; Einziges Leben meines Lebens! Euch zu jeder Stunde voll von unendlicher Schönheit zu sehen. Ihr entfacht diesem Herzen eine sanfte und süße Glut! Schöne Augen, liebliche Augen; alleinige Freude meiner Freude! Euch so liebevoll zu sehen... Ihr lasst mich in Seligkeit und Zufriedenheit leben oder sterben, ohne Trauer und ohne Qual. Schöne Augen, glänzende Augen, alleiniges Licht meines Lichts! Ihr seid Seelendiebe, aber in mir bewerkstelligt ihr das Gegenteil. Während ihr glaubt, mich zu töten, lasst ihr mir in bester Weise Leben zukommen.

Schöner Lentz/ des Jahres Jugend/ schöne Mutter tausend Kräuter/ Neuer Blumen/ neue Buhlschafft/ auserwählter Zeugbereiter/ Du kommst zwar jetzt zurücke/ Doch kommen nicht mit dir/ Des Glückes alte Blicke/ Du kommst/ du kommst/ doch schau ich nichts allhier. Mit dir zurück lenken/ Als des mir entführten Schatzes hochbetäubtes Angedenken. Du lässt/ du lässt noch deine hohe Pracht auf tausend Blumen lesen. Ich aber bin verworfen und veracht/ Und zwei schönen Augen nicht/ was ich bin zuvor gewesen. Liebes-Zucker! da man schauet tausend Wermuts-Tropfen rinnen/ Schwerer ist's dich zu verlieren/ als dich nicht erlangen zu können. Liebe wär auch ein schönes Wesen/ wenn die Liebe nicht erstürbe/ Oder ja mit dem Verlust ihr Gedächtnis auch verdürbe. Doch/ wo mein Hoffen sitzt nicht wie ein Glas zerbricht/ Und ja mein Wunsch durch fürgebildete Luft den Einsatz nicht zu hoch heißt gehn/ Ei so seh ich heute noch mein begehrtes Sonnen Licht;

Der getreue Schäfer; Guarini, Battista, Breslau 1689

Amarilli mia bella

Amarilli mia bella Non credi, o del mio cor dolce desio
D'esser tu l'amor mio. Credilo pur, e se timor t'assale
Prendi questo mio strale Apri' il petto, e vedrai scritto
il core Amarilli è l' mio amore.

Che fai tu Che fai tu?

Che di' tu, vita mia? Per quai piagge a coglier fior
movi i passi, O per qual via dove spieghi quel fin or,
Ond' i lacci Amor ordia?

Che fai tu? Che di' tu, vita mia? Senza te star più non
so, nè più so ch'io mi sia, Ma so ben ch'io mi morirò, Di
dolor, di gelosia.

Che fai tu? Che di' tu, vita mia?

Occhi de' miei desiri

Occhi de' miei desiri E d'amor nidi, Vorrei chiedervi in
don Qualche mercede, Pria che l'aura mi tolga I cari
lidi.

Su su prendi la cetra

Su su prendi la cetra o pastore, Meco canta d'amore.
Qui v'è l'aura e la piaggia fiorita, Et al cor et al canto
n'invita.

Donna siam rei di morte

Donna, siam' rei di morte, errasti, errai, Di perdon non
son' degni i nostri errori: Tu ch'avventasti in me sì
fieri ardori, Io, ch'a sì caro sol gli occhi levai.

Io, che una fera rigida adorai, Tu, che fusti sord' aspe
miei dolori; Tu nell'ire ostinata, io negli amori; Tu pur
troppo sdegnasti, io troppo amai.

Hor la pena laggiù nel fiero averno Pari al fallo n'as-
petta, arderà poi Chi visse in foco, in vivo foco eterno;
Quivi, s'Amor sia giusto ambedue noi Tra le fiamme
dannati avrem' l'inferno; Tu nel mio cor, ed io negli
occhi tuoi.

Amorosi miei sol

Amorosi miei sol, miei vivi lumi, E voi fontane e fiumi,
Gite a colei che ha sol desio d'onore,
Ahi, che non sente Amore!

Amarilli, meine Schöne, du glaubst nicht, o süße
Begierde, dass du meine Liebe bist? Glaube es doch,
und wenn die Angst dich übermannt, nimm diesen
meinen Pfeil, öffne mir die Brust und darauf wirst du
geschrieben sehen: Amarilli ist meine Liebe.

Was tust du, was sagst du, mein Leben? An welchen
Ufern spazierst du, um Blumen zu sammeln? Oder
auf welchem Weg legst du dein goldenes Haupt
nieder, wo Amor seinen Netz ausgebreitet hat?

Was tust du, was sagst du, mein Leben? Ohne dich
kann ich nicht sein, ich weiß nicht einmal, wer ich
selbst bin. Aber ich weiß ganz sicher, dass ich vor
Schmerz und Eifersucht sterbe.

Was tust du, was sagst du, mein Leben?

Augen meiner Begehren, Liebesnester, ich würde
von euch gerne ein wenig Gnade als Geschenk erbe-
ten, ehe die Morgendämmerung mir die Angebetete
enttreibt.

Auf, auf, nimm die Leier, o Hirte! Sing mir von der
Liebe! Schau hier die Luft und die blühende Wiese,
die uns zum Spiel und Gesang einladen.

Meine Dame, wir sind zum Tode verurteilt - du
hast verfehlt, ich habe verfehlt - unsere Verfehlun-
gen verdienen keiner Gnade. Du, die du in mir eine
solch wilde Glut entfacht hast; ich, der meine Augen
zu einer mir solch teuren Sonne hob.

Ich, der eine solch kaltherzige Bestie wie dich anbe-
tete; du, die du gegenüber meinen Schmerzen taub
warst. Du, die gefestigt in deinem Zorn warst; ich in
meiner Liebe. Du, die zu sehr verachtet hat;
Ich, der zu sehr liebte. Nun erwartet uns in der Hölle
die angemessene Strafe für unsere Vergehen. Und,
die, die im Feuer der Liebe gelebt hatten, werden
weiter in ewigen Flammen versengen. Darum: Wenn
Liebe gerecht ist, so werden wir beide im Höllenfeuer
verdammte sein: Du in meinem Herzen, und ich in
deinen Augen.

Meine lieblichen Sonnen, meine lebhaften Lichter,
und Ihr, Quellen und Flüsse: Geht hin zu derjenigen,
die nur nach Ehre Begehren hat.
Ach, aber wer fühlt schon keine Liebe!

Cara mia cetr'andianne

Cara mia cetr' andianne a ritrovar colei. Ch'è mio solo
desio tuo sol oggetto. Quivi, quivi à te da le corde à me
dal petto escan gl'accenti tuoi gl'affanni miei. Che
pietos' armonia può fors'impetrar pace a l'alma mia.

E s'altri non m'inganna

(O primavera, parte quarta e quinta)-
Giovanni Battista Guarini

E, s'altri non n'inganna, Qui pur verrolla al suon
de'miei sospiri Fermar il piè fugace. Qui pur dalle
dolcezze di quel bel volto Avrà soave cibo nel suo
lungo digiuno l' avida vista: Qui pur vedrò quell'empia
girar in verso me le luci altere, Se non dolci, almen
fere, E, se non carche d'amorosa gioia, Sì crud'almen
ch'io moia.

Oh lungamente sospirato in vano avventuroso di, Se
dopo tanti foschi giorni di pianti, Tu mi concedi,
Amor, di veder oggi Ne' begl'occhi di lei Girar sereno il
sol degli occhi miei.

Queste lagrime amare

Queste lagrime amare, Quest'angoscioso pianto,
Pianto non è, ma sangue Del misero cor mio, Ferito
dallo strale Del vostro sdegno adamantino e rio. Ahi,
lasso! e si ne langue Il mio spirto vitale, Ch'io mi sento
morire. Fero sdegno, empio cor, aspro desire! Volete
pur ch'io mora? Morirò, ma chi mor'è un che v'adora.

Chi mi fura il ben mio?

Chi mi fura il ben mio? Chi me lo toglie, ohimè Chi me
l'asconde? Dicalo il pianto mio doglioso e rio, Che
fatto ha nere l'ore mie gioconde. Misero, chi m'ha
tolto Il bel leggiadro volto? Chi mi conduce a così
strania sorte, Che per dar vita bramo la morte?
Dunque che far poss'io, Tantalo novo in mezz' alle
chiar'onde, Se non gridar o Dio! Chi mi fura il ben mio?
Chi me lo toglie, ohimè Chi me l'asconde?

Machen wir uns auf den Weg, meine Harfe, gehen
wir, um jene wiederzufinden der unsere Sehnsucht
gilt. Denn aus deinen Saiten, aus meinem Herzen
entweichen die Töne, die kummervollen Gefühle.
Vielleicht vermag sanfte Musik es, meiner Seele
dauerhaften Frieden zu gewähren.

Mein Seufzer wird sie heissen stille stehen/ Und
ihres Mundes Pracht wird meiner Sinnen Kost. Ich
hoff/ es wird die schöne Gausamkeit Auf mich ihr
stolzes Auge lenken/ Und ob sie keinen Strahl der
Freundschaft von sich streut/ So soll mich doch ihr
Blitz verderben : Wenn gleich mich nicht ihr freund-
lich Sein erfreut/ So hab ich doch den Ruhm durch
ihren Grimm zu sterben/ Und lasse mich durch sie in
eine Gruft versenken. O lieber Tag! den ich so lange
Zeit begehret/ Der endlich nun/ nach so viel trüben
Stunden/ Da Nacht und Angst zusammen war gebun-
den/ Mir das Glücke hat gewähret/ Dass ich in ihrer
Augen Licht Die Sonne meiner Augen wieder
gefunden.

Der getreue Schäfer; Guarini, Battista, Breslau 1689

Diese bittere Tränen, dieses quälende Weinen ist
kein Weinen, sondern Blut meines verwunschenen
Herzens, verletzt durch den Pfeil Eures grausamen
Verachtens. Ohje! Wie leidet mein lebendiger Geist,
so dass ich zu sterben glaube. Gausame Verachtung,
verwünschtes Herz, bitteres Begehren! Ihr wünscht
also, dass ich sterbe? Ich werde sterben, aber dieser
Sterbende ist jemand, der Euch verehrt.

Wer verbirgt vor mir meine Liebe? Wer enttreibt
sie mir? Wer versteckt sie vor mir? Möge es meine
schmerzenvolle und elende Klage sagen, die meine
einst glücklichen Stunden verdunkelt hat. Ich armse-
liger! Wer nur hat mir das schöne und anmutige
Gesicht entrisen? Wer hat mich zu solch seltsamem
Geschick geführt, dass ich um zu leben sterben
möchte. Nun, was soll ich anderes tun, der ich Tan-
talus inmitten klaren Wassers gleiche, als zu Gott
aufzuschreien? Wer verbirgt vor mir meine Liebe?
Wer enttreibt sie mir? Wer versteckt sie vor mir?
Möge es meine schmerzenvolle und elende Klage
sagen, die meine einst glücklichen Stunden verdun-
kelt hat.